

UNITED NATIONS  NATIONS UNIESPOSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE C.N.20.1988.TREATIES-1 (Notification dépositaire)

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR LE CACAO
CONCLU A GENEVE LE 25 JUILLET 1986PROCES-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'ORIGINAL DE L'ACCORD
(TEXTE CHINOIS) ET DES EXEMPLAIRES CERTIFIES CONFORMES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, et en référence à la notification dépositaire C.N.285.1987.TREATIES-15 du 14 décembre 1987 concernant les corrections à apporter à l'original (texte chinois) de l'Accord, et aux copies certifiées conformes, communique :

Au cours de la période de 90 jours à compter de la date de la notification dépositaire susmentionnée, aucune des Parties intéressées n'a objecté à ladite proposition de corrections. En conséquence, le Secrétaire général a fait procéder, le 13 mars 1988, aux corrections appropriées dans l'original chinois de l'Accord. On trouvera ci-joint un exemplaire du procès-verbal de rectification dressé à cette occasion, lequel est également applicable aux exemplaires certifiés conformes de l'Accord établis le 3 septembre 1986 et transmis par notification dépositaire C.N.190.1986.TREATIES-2 du 30 septembre 1986.

Le 8 avril 1988

A l'attention des services des traités des ministères des affaires étrangères et des organisations internationales intéressées

39 MEMBER STATES plus 5 NON-MEMBERS

FRENCH AND SPANISH

ALBANIA
ALGERIA
ARGENTINA
BELGIUM
BENIN
BURKINA FASO
BURUNDI
CAMEROON
CAPE VERDE
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
CHAD
COMOROS
CONGO
COTE D'IVOIRE
DEMOCRATIC KAMPUCHEA
DJIBOUTI
EQUATORIAL GUINEA
FRANCE
GABON
GUINEA
GUINEA-BISSAU
HAITI
ITALY
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

LEBANON
LUXEMBOURG
MADAGASCAR
MALI
MAURITANIA
MOROCCO
NIGER
PARAGUAY
ROMANIA
RWANDA
SAO TOME AND PRINCIPE
SENEGAL
TOGO
TUNISIA
ZAIRE

NON-MEMBER STATES

HOLY SEE
LIECHTENSTEIN
MONACO
SAN MARINO
SWITZERLAND

INFORMATION COPY SENT TO:

ALSO SENT TO:

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1986
CONCLUDED AT GENEVA ON 25 JULY 1986

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR LE CACAO
CONCLU A GENEVE LE 25 JUILLET 1986

PROCES VERBAL OF RECTIFICATION OF THE
CHINESE ORIGINAL OF THE AGREEMENT

PROCES-VERBAL DE RECTIFICATION DE
L'ORIGINAL CHINOIS DE L'ACCORD

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the International Cocoa Agreement, 1986, concluded at Geneva on 25 July 1986,

LE SECRETAIRE GENERAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de l'Accord international de 1986 sur le cacao, conclu à Genève le 25 juillet 1986,

WHEREAS it appears that the original of the Agreement (Chinese text) contains a number of lacks of concordance,

CONSIDERANT que l'original de l'Accord (texte chinois) comporte divers défauts de concordance.

WHEREAS the proposed corrections were communicated to all States concerned by depositary notification C.N.285.1987.TREATIES-15 of 14 December 1987,

CONSIDERANT que la proposition de corrections correspondantes a été communiquée à tous les Etats intéressés par notification dépositaire C.N.285.1987.TREATIES-15 du 14 décembre 1987,

WHEREAS at the end of a period of 90 days from the date of that communication no objection had been notified,

CONSIDERANT que dans le délai de 90 jours à compter de la date de cette communication aucune objection n'a été notifiée,

HAS CAUSED the corrections listed in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Agreement (Chinese text) which corrections also apply to the certified true copies of the Agreement established on 3 September 1986.

A FAIT PROCEDER dans l'original de l'Accord (texte chinois) auxdites corrections indiquées en annexe au présent procès-verbal lesquelles s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes de l'Accord établis le 3 septembre 1986.

IN WITNESS WHEREOF, I, Carl-August Fleischhauer, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal at the Headquarters of the United Nations, New York, on 21 March 1988.

EN FOI DE QUOI, Nous, Carl-August Fleischhauer, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 21 mars 1988.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Carl-August Fleischhauer'.

Carl-August Fleischhauer

1. Page 1, article 1 (b) (1), line 1
-

Replace " 生产成员 " by " 生产成员国 "。

2. Page 3, article 2, (16)
-

Replace all the paragraph by the following:

"16. 简单分配多数票是指分别计算的输出成员所投票数的过半数和输入成员所投票数的过半数；"

3. Page 4, article 4, (1), lines 3 and 5
-

Replace " 认可 " by " 核准 "。

4. Page 8, article 11, (2), line 1
-

Replace " 不授权 " by " 可授权 "。

5. Page 15, article 21, paragraph 1, line 2
-

Replace " 法律程序 " by " 法律诉讼 "。

6. Page 15, article 21, paragraph 5, line 1
-

Replace " 更多国家 " by " 更多成员国 " and delete " 行为能力 "。

7. Page 16, article 22, (2), line 1

Replace "合理" by "管理".

8. Page 19, article 26, Title

Replace "每月价格" by "每日价格".

9. Page 20, article 27, (2), line 2

Replace "生产和库存趋势、变化对可可价格的影响" by "生产和库存的趋势、世界经济和货币形势对可可价格变化的影响".

10. Page 23, article 30, (1)

Delete the period after "特别投票".

11. Page 39, article 54

a. Paragraph 1, line 2

Replace "在这一点上" by "在这方面".

b. Paragraph 1, line 3

Replace "必要" by "必要性".

c. Paragraph 2, line 3

Add a coma after "提出报告".

12. Page 40, article 55

a. Paragraph 1, line 1

Replace "提供者" by "提供的".

b. Paragraph 2, line 1

Replace "接受者" by "接受的".

1. Page 1, article 1 b) 1), ligne 1
-

Remplacer " 生产成员 " par " 生产成员国 "。

2. Page 3, article 2, 16)
-

Remplacer tout le paragraphe par le suivant :

"16. 简单分配多数票是指分别计算的输出成员所投票数的过半数和输入成员所投票数的过半数；"

3. Page 4, article 4, 1), lignes 3 et 5
-

Remplacer " 认可 " par " 核准 "。

4. Page 8, article 11, 2), ligne 1
-

Remplacer " 不授权 " par " 可授权 "。

5. Page 15, article 21, paragraphe 1, ligne 2
-

Remplacer " 法律程序 " par " 法律诉讼 "。

6. Page 15, article 21, paragraphe 5, ligne 1
-

Remplacer " 更多国家 " par " 更多成员国 " et supprimer " 行为能力 "。

7. Page 16, article 22, 2), ligne 1

Remplacer " 合理 " ~~par~~ " 管理 "。

8. Page 19, article 26, Titre

Remplacer " 每月价格 " ~~par~~ " 每日价格 "。

9. Page 20, article 27, 2), ligne 2

Remplacer " 生产和库存趋势、变化对可可价格的影响 " ~~par~~ " 生产和库存的趋势、世界经济和货币形势对可可价格变化的影响 "。

10. Page 23, article 30, 1)

Supprimer le point après " 特别投票 "。

11. Page 39, article 54

a. Paragraphe 1, ligne 2

Remplacer " 在这一点上 " ~~par~~ " 在这方面 "。

b. Paragraphe 1, ligne 3

Remplacer " 必要 " ~~par~~ " 必要性 "。

c. Paragraphe 2, ligne 3

Ajouter une virgule après " 提出报告 "。

12.

Page 40, article 55

a. Paragraphe 1, ligne 1

Remplacer "提供者" "par" 提供的。

b. Paragraphe 2, ligne 1

Remplacer "接受者" "par" 接受的。